

2b - L'espressione dell'ora = L'expression de l'heure

L'ora = l'heure

Un'oretta = une petite heure

Un momentino = un petit moment

Nel giro di un'ora = en l'espace d'une heure

Tuttora (ancora) = encore (toujours)

Ognora = à toute heure, toujours

L'ora di apertura (di chiusura) = l'heure
d'ouverture (de fermeture)

L'ora di punta = l'heure de pointe

Le ore morte = les heures creuses

Fare le ore piccole = rentrer tard dans la nuit

Di buon'ora (per tempo) = de bonne heure

D'ora in poi (d'ora in avanti, d'ora innanzi,
oramai) = dorénavant, désormais

Alla buon'ora = à la bonne heure

or ora = il y a peu de temps (è partito – = il vient de partir)



Giorgio De Chirico (Vòlos, 1888-Rome, 1978),
L'énigme de l'heure - 1911, Milan.

Déjà les Égyptiens et les Chaldéens avaient pensé à diviser la journée en 24 heures, 12 pour le jour, 12 pour la nuit, ou bien en 60 parties, calculées à partir de cadrans solaires, ou de la position du Soleil. Jusqu'au XIVe siècle, il n'y a pas d'horloge mécanique. On se réfère au rythme des saisons, du jour et de la nuit. Et ce sont les cloches des églises qui, au Moyen-Âge, sonnent des heures conventionnelles, selon le rythme de prière imposé aux religieux. Aujourd'hui une heure contient 3600 secondes.

Le ore canòniche = les heures canonicales, monastiques

Il Mattutino o le Vigilie (l'Ufficio delle letture) = les matines (Vigiles), dans la nuit vers 2h

Le lodi (la Preghiera del mattino) = les Laudes, au lever
du jour

La Prima = la Prime, vers 6h du matin

La Terza (Preghiera di metà mattina) = la Tierce (3e
heure du jour, vers 9h)

La Sesta (Mezzogiorno) = la Sixte (6e heure du jour),
vers midi

La Nona (metà pomeriggio) = la None (9e heure du
jour), vers 15h

I Vespri (la Preghiera della sera) = les Vêpres (le
soir, au coucher du soleil)

La Completa (notte) = les Complies (avant / après le
coucher)



Salvador Dalí (Figueras, 1904-1989), *Gli orologi molli* - 1984

Espressione dell'ora oggi = expression de l'heure aujourd'hui

Mezzanotte = minuit

Le ore antimeridiane (a.m., del mattino) =
(les heures) du matin

È l'una (il tocco) = il est une heure

Sono le due, le tre ... = il est deux heures, trois heures
etc ...

Verso le due = vers 2h

Mezzogiorno (mezzodì) = il est midi

Le ore pomeridiane (p.m., del pomeriggio, della sera) = (les heures) de
l'après-midi

Il quarto = le ¼ d'heure → Sono le due e un quarto = il est 2h et quart

Mezzo (mezza) = la demie → Sono le due e mezzo = il est 2h et demie

Portare il cappello sulle ventitrè =
porter son chapeau sur l'oreille (pour se
protéger du soleil bas 1 heure avant le
coucher de soleil, selon l'heure
italique.

Horloge à Foliot,
Suisse



Il **minuto** = la minute

Il **(minuto) secondo** = la seconde

Sono le tre e venti = il est 3h vingt

Sono le tre meno venti (sono le due e quaranta, mancano venti alle tre) =
il et 3h moins vingt

Sono le cinque in punto = il est cinq heures juste

Che ora è ? (che ore sono ?) = quelle heure est-il ?

Che ore saranno ? = quelle heure peut-il être ?

Saranno le due = il doit être 2h

L'**orologio** = l'horloge, la montre (l'**orologio da tasca**)

L'**orologio da polso** = le bracelet-montre

L'**orologio a pèndolo (a dònolo, la pèndola)** = la pendule

L'**orologio a cùculo (il cucù)** = le coucou

L'**orologio a sveglia (la sveglia)** = le réveil

Suonare (scoccare) = sonner

Sullo scoccare del mezzogiorno = sur le
coup de midi

La **soneria** = la sonnerie

La **soneria a campana (il cariglione)** = le carillon

La **meridiana (il quadrante solare)** = le cadran solaire

Lo **gnomone** = le gnomon (tige qui marque l'heure par son
ombre sur le cadran)

L'**orologio a pòlvèrè** = le sablier

La **clessidra** = la clepsydre (l'horloge à eau)

La **cassa** = le boîtier

Il **congegno** = le mécanisme

Il **quadrante (la mostra)** = le cadran

Il **vetro (il cristallo)** = le verre

La **catena** = la chaîne

La **lancetta (la sfera)** = l'aiguille des minutes

La **lancetta dei secondi** = la trotteuse, l'aiguille des secondes

La **molla** = le ressort

Segnare le ore = marquer l'heure

Battere le ore = sonner les heures

Un **rintocco** = un coup

Andare avanti = avancer

Andare indietro (indietro) = retarder

Essere fermo = être arrêté



Giorgio De Chirico (Vòlos, 1888-
Roma, 1978), *La conquista del
filosofo* - 1913-14, Chicago

L'**ora italica** = l'heure italique (environ du XIV^e au XVIII^e siècle (à partir de la domination napoléonienne), l'Italie avait adopté cette méthode de subdivision du jour en 24 heures à partir d'une demi-heure après le coucher du soleil, signalée par la sonnerie de cloche de l'église la plus proche. Voir quelques horloges encore existantes : église San Rocco de Piazza Armerina, clocher de la cathédrale de Chivasso, l'horloge du Dôme de Florence dessinée par Paolo Uccello, l'horloge de la Tour de l'Horloge de Venise, celle de la Tour de l'Horloge sur la Piazza della Loggia de Brescia, celle de la Basilique de la Santa Casa de Loreto (photo ci-jointe), etc (Cf une liste exhaustive su www.scalve.it). L'heure du goûter était donc la 21^{ème} heure, soit entre 16h et 17h selon la saison, parfois encore en usage jusqu'en 1974 (Cf. <https://web.archive.org>).



Revu le 14 août 2023

-0-